



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی ۱۳۲۰۱۴۲

۱- عمده ترین مهارت های ترجمه کدام است؟

- ۰۱ تسلط بر زبان مقصد ۰۲ درک و بیان ۰۳ آشنایی با زبان مبدأ ۰۴ مترجم و بیان

۲- عبارت «آشنائی با زبان مبدأ در حد استخراج جنبه های مختلف معنا از متن» تعریف کدام گزینه است؟

- ۰۱ درک ۰۲ بیان ۰۳ ترجمه ۰۴ مترجم

۳- بیشترین اشتباهات مترجمان ناشی از چیست؟

- ۰۱ عدم آشنائی با موضوع ترجمه ۰۲ عدم آشنائی با درک و بیان  
۰۳ عدم آشنائی با زبان مبدأ ۰۴ عدم تسلط به زبان مقصد

۴- عبارت «بازنویسی معنای برگرفته از متن مبدأ براساس معیارهای زبانی و فرهنگی زبان مقصد» تعریف کدام اصطلاح است؟

- ۰۱ بیان ۰۲ ترجمه ۰۳ مترجم ۰۴ درک

۵- عبارات «اخبار، متون ادبی و گزارشها» به ترتیب به کدامیک از انواع متن اشاره دارد؟

- ۰۱ اطلاعاتی، توصیفی، اطلاعاتی ۰۲ اطلاعاتی، اطلاعاتی، توصیفی  
۰۳ توصیفی، اطلاعاتی، اطلاعاتی ۰۴ توصیفی، توصیفی، اطلاعاتی

۶- جهت ترجمه متون مقدس و اطلاعاتی به ترتیب از کدام نوع ترجمه استفاده می شود؟

- ۰۱ تحت اللفظی - معنایی ۰۲ ارتباطی - معنایی  
۰۳ آزاد - معنایی ۰۴ معنایی - ارتباطی

۷- ترجمه ارتباطی عبارت «اذا كثر الملا حین غرقت السفینه» کدام گزینه است؟

- ۰۱ کاسه داغ تر از آش. ۰۲ اینقدر ناراحتی، مگر کشتی ات غرق شده.  
۰۳ آشپز که دو تا شد آش یا شور می شود یا بی نمک. ۰۴ اگر ملوانان زیاد شوند کشتی غرق می شود.



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی ۱۲۲۰۱۴۲

۸- اولین نکته ای که یک مترجم در سبک ترجمه باید بداند کدام است؟

۱. شناخت انواع متن و زبان ترجمه

۲. لحن و زبانی که نویسنده از آنها استفاده کرده است.

۳. بداند که نویسنده چگونه گفته و برای چه کسانی گفته

۴. شناخت مخاطبان ترجمه و سطح دانش و اطلاعات زبانی آنان

۹- کاربرد گسترده ضمائر و کلمات هماهنگ و موزون به ترتیب از ویژگی های دستوری کدام متن به شمار می رود؟

۱. متون کهن - متون کهن

۲. متون معاصر - متون کهن

۳. متون معاصر - متون معاصر

۴. متون کهن - متون معاصر

۱۰- شیرین زبانی و شوخ طبعی از ویژگی های لحن کدام نویسنده عرب است؟

۱. صلاح السعدنی

۲. جبران خلیل جبران

۳. عباس محمود العقاد

۴. احمد امین

۱۱- عامل تعیین کننده در انتخاب شیوه متن و دایره واژگانی کدام گزینه است؟

۱. انواع متن

۲. زبان متن

۳. مخاطب

۴. لحن نویسنده

۱۲- کدام گزینه از ویژگی های متن ادبی محسوب می شود؟

۱. صور خیال به ندرت در متن دیده می شود.

۲. افکار به طور منظم و دقیق در پی یکدیگر می آیند.

۳. مخاطب آن عقل خواننده است.

۴. احساس نویسنده به خواننده منتقل می شود.

۱۳- جهت ترجمه ارتباطی عبارت «تَبَخَّرُ الْمِيَاهُ مِنَ الْبَحَارِ وَالْأَنْهَارِ وَالْبَحِيرَاتِ وَتَصْعَدُ فِي الْجَوِّ لِتَشْكَلَ غَيْوَمَاً»

۱. آنها از دریاها و رودخانه ها و دریاچه ها بخار می شوند و در جو بالا می روند، تا ابرها را تشکیل بدهند.

۲. آنها از دریاها و رودخانه ها و دریاچه ها بخار می شوند و بالا می روند و ابر را تشکیل می دهند.

۳. آب دریاها و رودخانه ها و دریاچه ها تبخیر می شود و وقتی به جو می رسد ابرها شکل می گیرد.

۴. آب دریاها و رودخانه ها و دریاچه ها تبخیر می شود و بالا می رود و ابر را تشکیل می دهد.

۱۴- در کدام گزینه «من» در معنای مشهور و اصلی خود بکار رفته است؟

۱. و مَا تَسْقُطُ مِنَ وَرْقِهِ إِلَّا يَعْلَمُهَا

۲. يَنْظُرُونَ مِنْ طَرَفِ حَقِّي

۳. أَخَذْتُ مِنَ الْكُتُبِ

۴. أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی ۱۲۲۰۱۴۲

۱۵- کدام گزینه برای عنوان «دفتر اجرائی حزب کمونیست» صحیح است؟

۱. مکتب الاجرائی الحزب الشیوعی  
۲. مکتب حزب الشیوعی التّنفیذی  
۳. وکاله الاجرائیه للحزب الشیوعی  
۴. مکتب التّنفیذی الحزب الشیوعی

۱۶- ترجمه صحیح عبارت «پنداشت» و «فراموش کرد» به ترتیب کدام گزینه است؟

۱. ذَهَبَ عَنْهُ - ذَهَبَ اِلَى  
۲. ذَهَبَ اِلَى - ذَهَبَ عَنْهُ  
۳. ذَهَبَ عَنْهُ - ذَهَبَ بِهِ  
۴. ذَهَبَ فِيهِ - ذَهَبَ بِهِ

۱۷- ترجمه صحیح عبارت «ضَرَبَ فِي الْاَرْضِ» کدام است؟

۱. همه جارا به دنبال او گشت.  
۲. به او صدمه زد.  
۳. به جاهای دور دست مسافرت کرد.  
۴. اجازه تصرف در زمین را به او داد.

۱۸- کدام گزینه ترجمه صحیح عبارت «ما أَنَا رَا نَهْ بِهْ خَاطِرْ غَاضِبٌ بَلْكَهْ بِهْ دَلِيلٌ شَرَايِطُ كُنُونِي، سِرْزَنْشْ مِي كَنِيم.» است؟

۱. إِنّ بِلَادَنَا قَدْ حَقَقَتْ يَوْمًا الْمَزِيدُ مِنَ التَّقَدُّمِ الْعِلْمِيِّ  
۲. نَحْنُ لَا نَلْمُهُمْ لِسَابِقَتِهِمْ بَلْ لَشَرَايِطِ الْحَالِيهِ  
۳. نَحْنُ لَا نَصَدِّقُ وَعُودَ الْقَوَى الْكُبْرَى فِي بِلَادِنَا  
۴. اَنَا لَا أَنْكُرُ عَلَيْهِمْ تَارِيخَهُمْ وَلَكِنْ أَنْكَرُحَا لَتَّهُمْ الرَّاهِنَهُ

۱۹- الف و لام در عبارت «إِنَّ الْاِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ» از چه نوعی است؟

۱. عهد ذهنی  
۲. جنس  
۳. عهد حضوری  
۴. عهد ذکری

۲۰- واژه «قَدْ» در آیه «قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ» چه کاربردی دارد؟

۱. ماضی بعید  
۲. تردید  
۳. تاکید  
۴. تقلیل

۲۱- کلمه «مشاريع» در عبارت «نطرح المؤسسات مشاريع اخرى كمنخرج من الضغوط» به چه معناست؟

۱. طرحها  
۲. ضعفها  
۳. نهادها  
۴. فشارها

۲۲- استفاده از معادل هائی همچون «به محض اینکه» در ترجمه چه ترکیب هائی، کاربرد دارد؟

۱. نفی و مضارع منصوب  
۲. نفی و موصول  
۳. نفی و حتی  
۴. نفی و استثناء

۲۳- اضافه لفظی چیست؟

۱. همان «صفت مرکب» فارسی است.  
۲. اضافه موصوف به صفت خود.  
۳. در جائی که مضاف اسم ظاهر باشد.  
۴. وقتی که مضاف الیه ضمیر نباشد.



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی ۱۲۲۰۱۴۲

۲۴- پرکاربردترین جمله های پیرو در زبان عربی کدامند؟

۱. اسمیه و فعلیه      ۲. انشائیه و خبریه      ۳. وصفیه و حالیه      ۴. ترکیبیه و اضافیه

۲۵- کلمه «تَدَهَوْرَت» در عبارت «تدهورت الاوضاع الامنيه بافغانستان بشکل ینذر بکارته مُحدقه» به چه معنی است؟

۱. گسترش یافته است.      ۲. وخیم شده است.      ۳. هشدار داده است.      ۴. فراگیر شده است.

۲۶- کدام تعبیر برای عبارت «بطن جائع و وجه مدهون» مناسب تر است؟

۱. شکم گرسنه ایمان ندارد.      ۲. صورت خود را با سیلی سرخ کرده.      ۳. شکم گرسنه و صورت روغن زده.      ۴. یزعالی، جیب خالی.

۲۷- کدام عبارت برای ترجمه عنوان «الحزب التقدّمی الاشتراکی» مناسب تر است؟

۱. حزب پیشتاز مشترک      ۲. حزب جلودار کمونیسم      ۳. حزب پیشرفت و توسعه      ۴. حزب ترقی خواه سوسیالیست

۲۸- منظور از معادلهای پویا کدام است؟

۱. معادل هائی که با توجه به فضای متن ایجاد می شود.      ۲. معادلهائی که در هر نوع متن قابل استفاده است.      ۳. عبارت های معمول و مرسوم در تعارفات.      ۴. معادل هائی که خصوصیتی ثابت و همیشگی دارند.

۲۹- کدام گزینه برای معادل واژه «دائره للتجنید» در عبارت «واقرب دائره للتجنید کانت تبعد عن بیت عباس مسافه ثمانیه امیال» مناسب تر است؟

۱. پادگان      ۲. اداره سربازگیری      ۳. اداره وظیفه عمومی      ۴. اداره تجهیز نیرو

۳۰- مناسب ترین ترجمه برای عبارت «الحلُّ فی الصّمود» چیست؟

۱. تنها راه حل، خودکفائی است.      ۲. پایداری، تنها گزینه      ۳. نفوذ در صخره      ۴. راه حل، ایستادگی است.